Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz aby wyznaczyć (ich) sobie na dowódców\* \*\* tysięcy\*\*\* i dowódców pięćdziesiątek,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i by pracowali przy jego orce i zbierali jego żniwo, i wykonywali narzędzia dla jego walki i sprzęty dla jego rydwanów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wyznaczał ich na dowódców tysięcy lub wodzów pięćdziesiątek, zatrudniał przy oraniu swych pól, przy zbiorze swych żniw, przy wyrobie uzbrojenia i osprzętu dla rydwanów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ustanowi ich sobie dowódcami nad tysiącami i nad pięćdziesiątkami; *wyznaczy ich*, aby uprawiali jego rolę i zbierali jego plony, i robili sprzęt wojenny oraz sprzęt do jego rydwanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczyni też sobie z nich pułkowniki nad tysiącami, i rotmistrze nad pięćdziesięcioma; poczyni z nich oracze ról swoich, i żeńce żniwa swego, i te, którzyby robili rynsztunki wojenne, i potrzeby do wozów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i poczyni sobie tysiączniki i setniki, i oracze ról swoich, i żeńce zboża, i rzemiesłniki zbrój i wozów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczyni ich tysiącznikami, pięćdziesiątnikami, robotnikami na swojej roli i żniwiarzami. Przygotowywać też będą broń wojenną i zaprzęgi do rydwanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby byli mu dowódcami nad tysiącami i dowódcami nad pięćdziesiątkami, aby uprawiali jego rolę, sprzątali jego żniwo, sporządzali oręż i przybory do jego wozów wojennych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowi ich dowódcami nad tysiącami i dowódcami nad pięćdziesięcioma. Będą uprawiali jego pole i zbierali jego żniwo, będą wyrabiali oręż wojenny i oporządzenie jego rydwanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórych zrobi tysiącznikami i pięćdziesiątnikami. Innym każe orać jego rolę i zbierać jego zboże, wytwarzać zbroje i sprzęt do wozów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowi sobie naczelników nad tysiącami i naczelników nad pięćdziesiątkami, by uprawiali mu rolę, zbierali plony, by wyrabiali sprzęt wojenny i sprzęt do wozów; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поставить їх собі тисячниками і сотниками і женцями своїх жнив і збирачами свого винограду, і щоб чинили його воєнне знаряддя і знаряддя його колісниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I by ich sobie ich ustanowić na tysiączników i pięćdziesiątników, i aby uprawiali jego rolę oraz sprzątali jego żniwo, by mu przygotowywali jego wojenne rynsztunki oraz zaprzęgi jego wozów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ustanowi sobie dowódców nad tysiącami i dowódców nad pięćdziesiątkami, a niektórzy będą dla niego orać i zbierać jego żniwo oraz będą wyrabiać jego oręż wojenny i przybory do jego rydwanów. |

1. 1) dowódców, ׂשָרִים (sarim), książąt. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 17:16</x>; <x>110 9:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 17:18</x>; <x>90 18:13</x>; <x>90 22:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: setników, ἑκατοντάρχους. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 1:9-13</x> [↑](#footnote-ref-6)